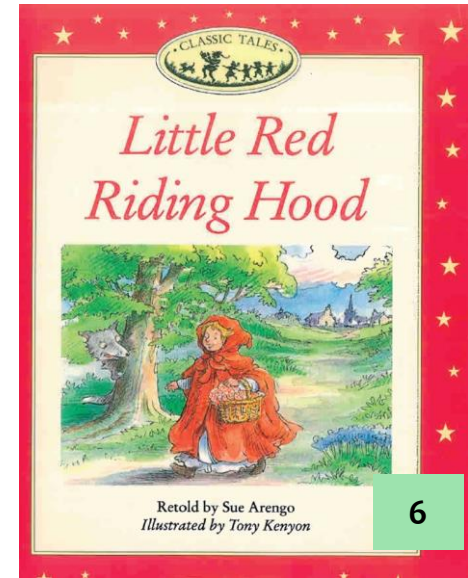
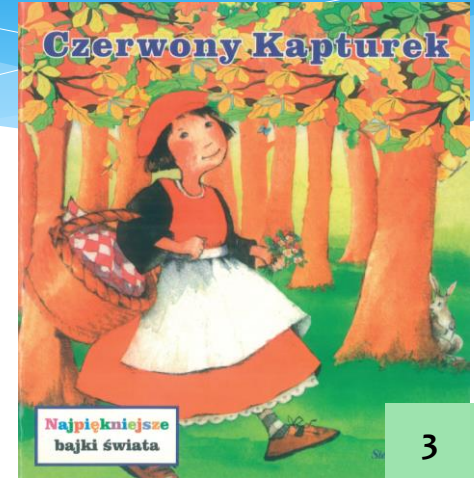
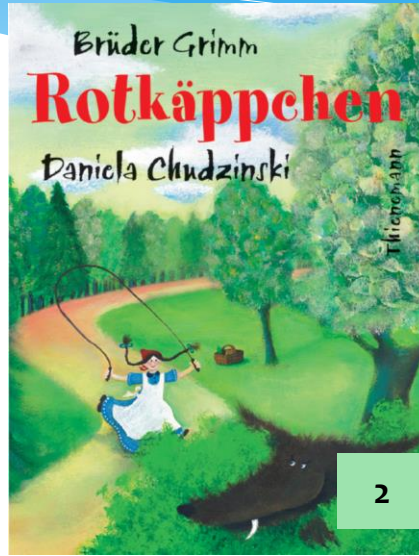
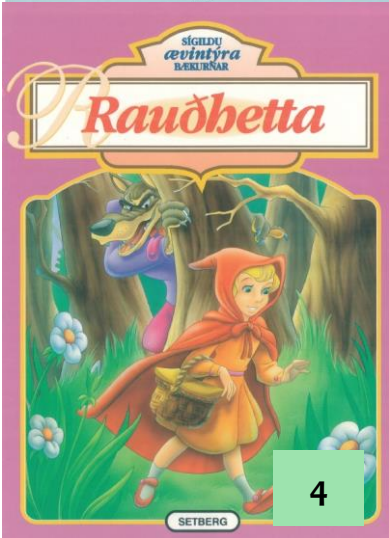


Quand la littérature de jeunesse nous ouvre à la diversité linguistique et culturelle

**Colloque mauricien « AuTour de la lecture »
6 décembre 2023**

**Françoise Armand, professeure
Université de Montréal**

F. Armand, UdeM, 2023



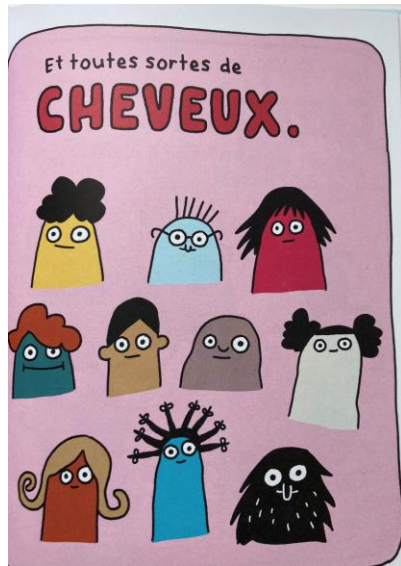
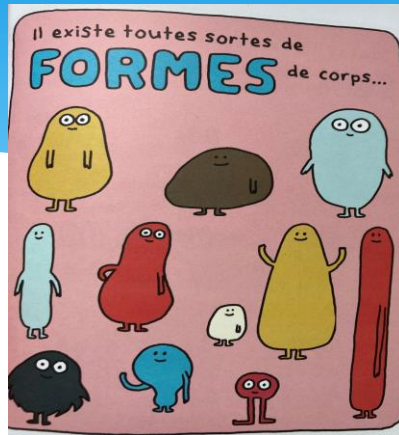
Plan de la présentation

1. Introduction : La diversité linguistique et culturelle
2. Pourquoi valoriser la diversité linguistique ? Pourquoi légitimer les langues maternelles des élèves issus de l'immigration ?

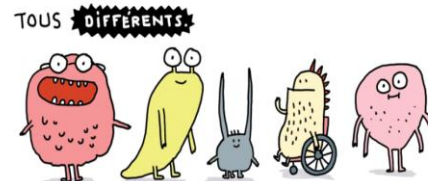
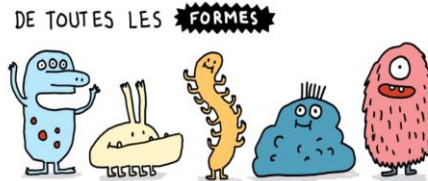
AuTour de la lecture

3. Aborder la diversité linguistique et culturelle, le vivre-ensemble, le rejet, le linguicisme, etc. au moyen de la littérature de jeunesse
4. Approches plurilingues de la littérature de jeunesse et albums bi/plurilingues

Introduction : la diversité !



© Enregistrer
**J'AIME MES MONSTRES COMME J'AIME
 MES HUMAINS:**



ELISE GRAVEL

**LA
 DIVERSITÉ
 ME PERMET:**

<p>D'APPRENDRE DE NOUVELLES CHOSSES</p> <p>CEST UN JEU DE MON PAYS!</p>	<p>DE DÉCOUVRIR DE NOUVEAUX ALIMENTS...</p>	<p>ET DE NOUVEAUX LIVRES, FILMS, MUSIICIENS, ARTISTES, ETC.</p>
<p>DE ME FAIRE DE NOUVEAUX AMIS</p>	<p>D'OUVRIR MON ESPRIT A DE NOUVELLES IDÉES</p>	<p>D'ÊTRE MES COMMISSAIIANCES</p>
<p>DE VOYAGER SANS QUITTER MON PAYS</p>	<p>D'EXPLORER DE NOUVELLES FACONS D'ÊTRE MOI-MÊME.</p>	<p>LA DIVERSITÉ, C'EST BIEN PLUS INTÉRESSANT!</p> <p>©Elise Gravel</p>



<http://elisegravel.com/livres/affiches-a-imprimer/>

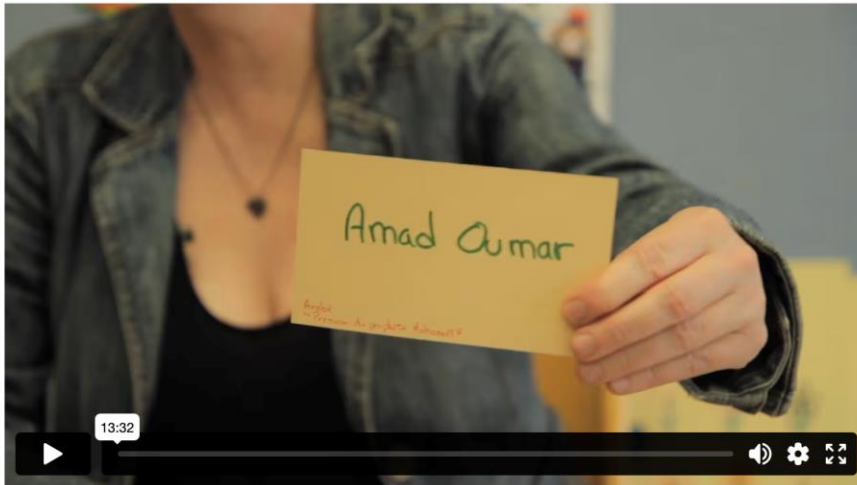
Diversité linguistique

- * Combien de langues parlées dans le monde ?
- * Dans les écoles québécoises ?
- * Dans vos milieux ?



Diversité linguistique

Littérature jeunesse et éveil aux langues : l'univers des prénoms



<https://www.elodil.umontreal.ca/videos/presentation/video/karim-le-kaki-et-lunivers-des-prenomsnbsp/>

Date de réalisation : 1 juin 2015

Réalisation courte : Catherine Gosselin-Lavoie et Françoise Armand

Contexte de réalisation : Chantier de formation continue

Thématique : 🍌 Éveil aux langues

Durée : 13 minutes

Combien de langues parles-tu ?

Plan de la présentation

2. Pourquoi valoriser la diversité linguistique ?

Pourquoi légitimer les langues maternelles des élèves issus de l'immigration ?

Quelques concepts clefs...

LÉGITIMER LES LANGUES MATERNELLES

SUR LES PLANS COGNITIF ET LANGAGIER

Concepts clé : l'interdépendance des langues et les transferts

SUR LES PLANS AFFECTIF ET IDENTITAIRE

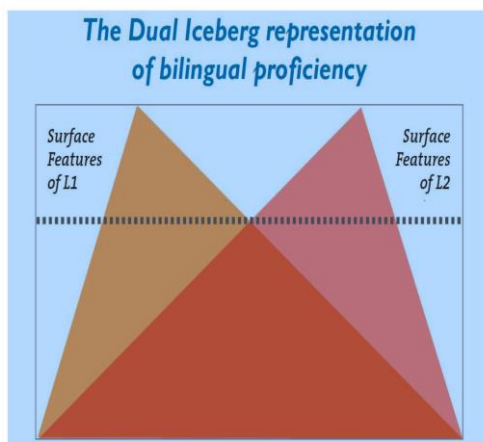
Concept clé : le respect réciproque des identités et l'engagement

Concepts clés

La double échelle (Cummins, 2000)



Le double iceberg (Cummins, 1980)



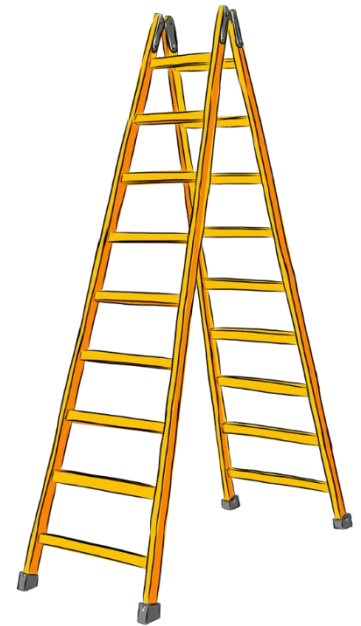
Adapted from Cummins, 1980, p. 36: *The Entry and Exit Fallacy in Bilingual Education.*

**Bilinguisme
additif
ou
bilinguisme
soustractif
(Lambert, 1975)**

SUR LES PLANS COGNITIF ET LANGAGIER : l'interdépendance entre les langues

L'image de la double échelle (Cummins, 2000)

- ▶ Le niveau de compétence qu'un élève est susceptible d'atteindre en langue seconde (L2) est tributaire du niveau atteint dans sa langue maternelle (LM/L1) au moment où il commence l'apprentissage de la L2.



SUR LES PLANS COGNITIF ET LANGAGIER : l'interdépendance entre les langues; les transferts entre les langues

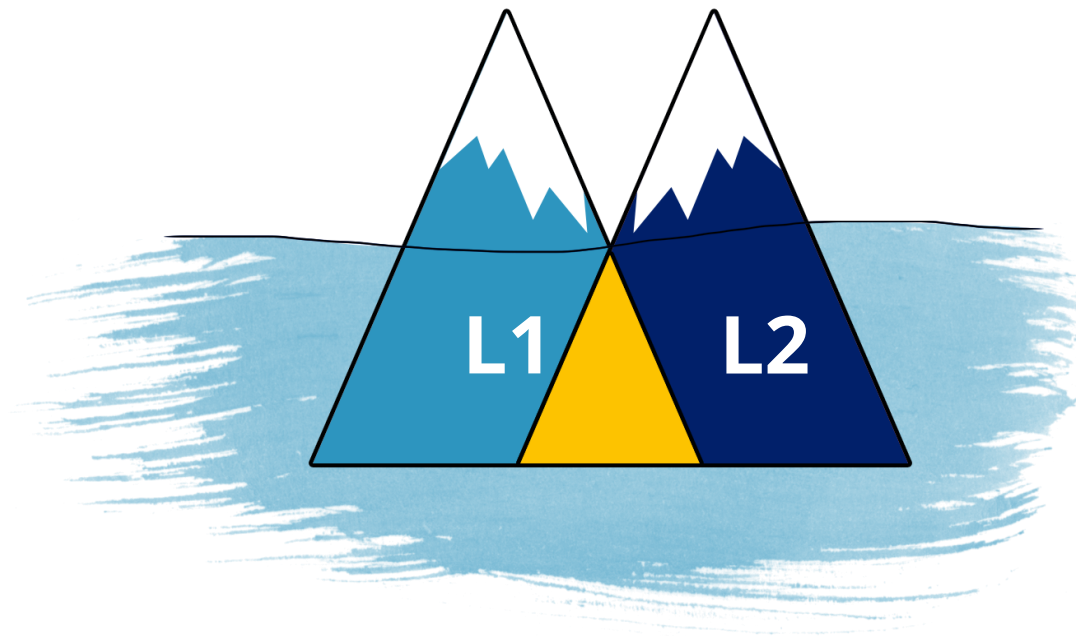


Image du double
iceberg
(Cummins)

Compétences
cognitivo-
langagières

SUR LES PLANS AFFECTIF ET IDENTITAIRE


- * Plusieurs études ont montré l'importance de la légitimation des langues maternelles afin de favoriser **l'engagement** scolaire des élèves issus de l'immigration dans leur pays d'accueil.

«Quand le message donné à l'enfant par l'école, explicitement ou implicitement, est *Laisse ta langue et ta culture à la porte d'entrée de l'école*, les enfants laissent aussi une partie importante d'eux-mêmes, leur identité, à la porte de l'école. Il est fortement improbable qu'ils puissent participer à l'enseignement activement et avec confiance en sentant ce rejet» Cummins (2001, p. 19).

En milieu scolaire, chez certains enfants, la non reconnaissance de l'existence de la langue de la famille, différente de celle de l'école, peut se traduire par :

- * une « insécurité linguistique »,
- * un sentiment de discrimination,
- * une baisse de l'estime de soi,
- * ainsi que des difficultés à transférer des acquis cognitifs et langagiers d'une langue à l'autre

(Armand, Dagenais et Nicollin, 2008)



**Bilinguisme additif
ou
bilinguisme soustractif
(Lambert, 1975)**

Situation de bilinguisme soustractif

- * Lorsque, dans un environnement sociolinguistique spécifique, l'individu est amené à rejeter sa langue et sa culture au profit de celles du pays d'accueil, jugées plus prestigieuses sur les plans économique et culturel, une situation de bilinguisme soustractif se crée.
- * Les deux langues sont alors perçues comme concurrentes plutôt que complémentaires et l'apprentissage de la langue dominante, qui est généralement celle de la scolarisation, s'effectue au détriment de celui de la langue maternelle.

Situation de bilinguisme additif

- * À l'inverse, en situation de bilinguisme additif, l'acquisition de la deuxième langue permet à l'élève de maîtriser un outil de communication et de pensée complémentaire sans que le maintien de sa première langue soit menacé (Hamers, 1991).
- * Les situations de bilinguisme additif sont susceptibles d'avoir un effet positif sur les apprentissages langagiers et cognitivo-langagiers.

Soutenir l'apprentissage du français

Accueillir les élèves issus de l'immigration

Favoriser le vivre-ensemble chez tous les élèves

- Créer un climat positif, ouvert à la diversité linguistique et culturelle (approche d'éveil aux langues- Projet ÉLODiL);
- Mettre en place une **approche équilibrée** qui met l'accent sur le français, langue commune de la vie publique tout en légitimant les langues maternelles des enfants.

Mettre en œuvre une éducation inclusive : la diversité des langues est une richesse et non obstacle à la réussite éducative et scolaire.



ENSEIGNER EN MILIEU PLURILETHNIQUE ET PLURILINGUE

WEBDOCUMENTAIRE

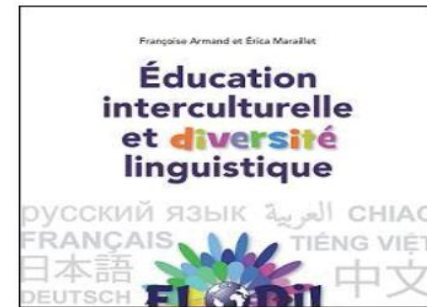
Des histoires et des mots



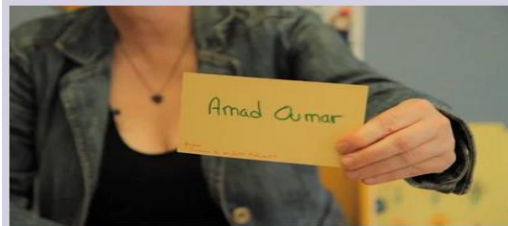
Nouveau ! Webdocumentaire

[Voir la description >](#)

Dernière publication



[Voir la publication >](#)



Littérature jeunesse et éveil aux langues : l'univers des prénoms

[Toutes les vidéos >](#)

Littérature jeunesse

Bibliographie sélective :

- Diversité linguistique
- Processus migratoire, contact, différence et racisme

[Voir la bibliographie >](#)

Bibliographie sélective :

- Les réfugiés et la guerre
- Les parcours migratoires difficiles

[Voir la bibliographie >](#)

Retrouvez nous sur Facebook





ENSEIGNER EN MILIEU
PLURIETHNIQUE ET PLURILINGUE

Accueil / Vidéos

Éveil aux langues et développement de l'oral au préscolaire



Date de réalisation : 12 février 2019

Réalisation courte : Catherine Gosselin-Lavoie et Françoise Armand

Contexte de réalisation : Projet d'école

Thématique : 🍌 Éveil aux langues

Durée : 16 minutes

<https://www.elodil.umontreal.ca/videos/presentation/video/eveil-aux-langues-et-developpement-de-loral-a/>



AuTour de la lecture

AuTour de la lecture

3. Aborder la diversité linguistique et culturelle, le vivre-ensemble, le rejet, le linguicisme, etc. au moyen de la littérature de jeunesse

-

Exploiter la littérature de jeunesse

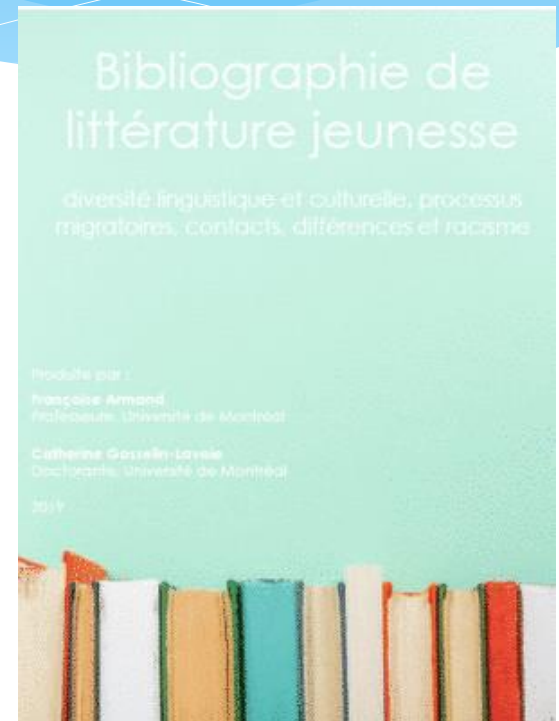
Pour aborder des thèmes tels que:

1. La diversité linguistique et culturelle
2. Les processus migratoires, les différences et le racisme



Quatre types de documents

1. Abécédaires et imagiers
2. Comptines et chansons
3. Albums
4. Documentaire



Disponible gratuitement
sur le site ELODiL
www.elodil.umontreal.ca

56



Les mots d'Eunice

Texte : Gabriella Gendreau

Illustrations : Nahid Kazemi

Isatis, 2017

2

3

Eunice immigre au Canada avec son père et sa grand-mère. Sa mère ne peut pas les rejoindre tout de suite. Eunice va alors ressentir un tel manque qu'elle en perdra la parole. Incapable de parler, elle vit un blocage total. On va suivre Eunice dans son attente, dans son quotidien, dans sa tête, dans ses dessins... Jusqu'au jour où sa maman revient.... (RDÉ)

Livres ouverts

<https://livresouverts.qc.ca/index.php?p=il&lo=50831&sec=2>

57



L'île : une histoire de tous les jours

Texte : Armin Greder

Illustrations : Armin Greder

La compagnie créative, 2005

2

3

5



Un naufragé échoue sur le rivage. Quelle sera la réaction des habitants de l'île devant cet étranger ? Cet album, très actuel, aux illustrations fortement teintées d'expressionnisme, traite les thèmes de la xénophobie et du protectionnisme (RDÉ).

Ressources ÉLODiL

- Fiche d'exploitation et vidéo pédagogique
- <https://www.elodil.umontreal.ca/fileadmin/documents/Litterature-Jeunesse/eidl/08-1-ile.pdf>
- <https://www.elodil.umontreal.ca/videos/presentation/video/lile/>

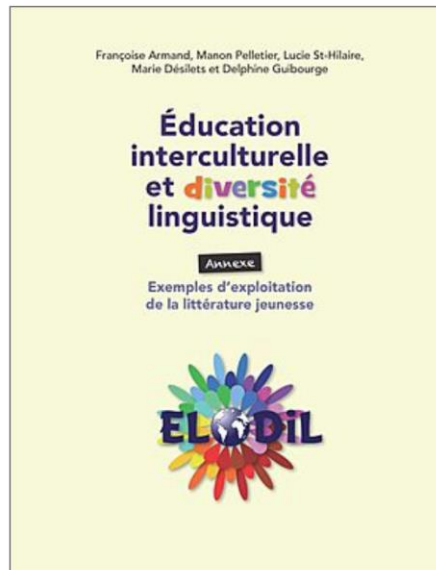
Bibliothèques Montréal, Collection Coup de poing

http://bibliomontreal.com/coupdepoing/wp-content/fiches/Fiche_Un_homme.pdf

L'annexe de l'ouvrage "Éducation interculturelle et diversité linguistique" : Exemples d'exploitation de la littérature jeunesse

Auteurs : Françoise Armand, Manon Pelletier, Lucie St-Hilaire, Marie Désilets et Delphine Guibourge
Date de publication : 2013

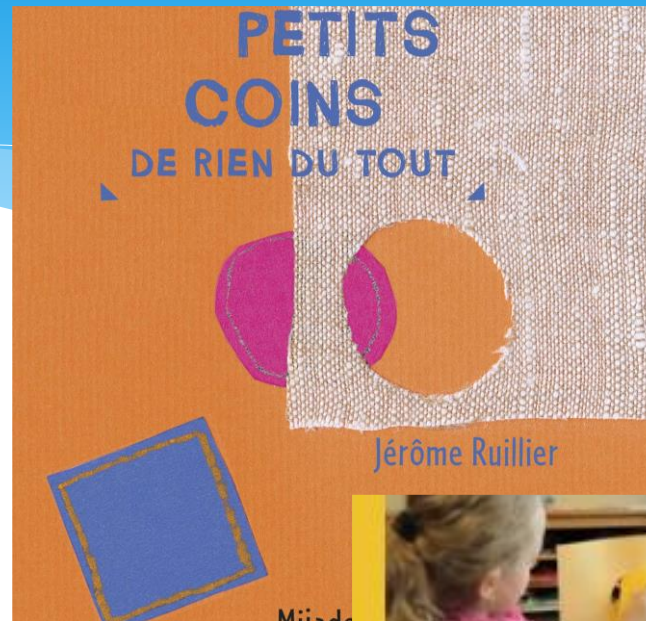
Description : Comme on le remarque à la lecture de la bibliographie sélective proposée dans cette section sur la littérature jeunesse, celle-ci est riche d'albums, de romans, de documentaires portant sur la diversité linguistique et culturelle, les processus migratoires, les différences, le racisme. L'annexe de l'ouvrage *Éducation interculturelle et diversité linguistique*, "Exemples d'exploitation de la littérature jeunesse", présente aux enseignants du préscolaire et du primaire des façons d'utiliser sept livres jeunesse issus de cette bibliographie. Parmi eux, trois font partie de la collection Coup de poing, sélectionnés par les bibliothèques de Montréal.



<https://www.elodil.umontreal.ca/litterature-jeunesse/annexe-guide-education-interculturelle-diversite-linguistique/>

Quatre petits coins de rien du tout

Jérôme Ruillier



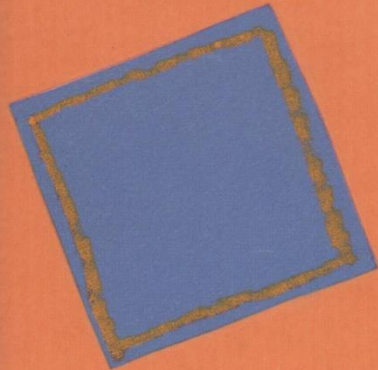
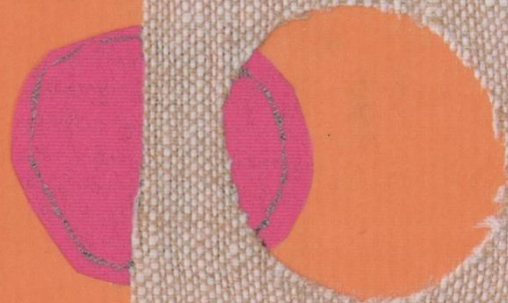
Quatre petits coins de rien du tout

Thématique : Oral et littérature jeunesse
Réalisation : Valérie Côté et Nathalie Petit, avec le soutien de Françoise Armand

QUATRE
PETITS
COINS
DE RIEN DU TOUT

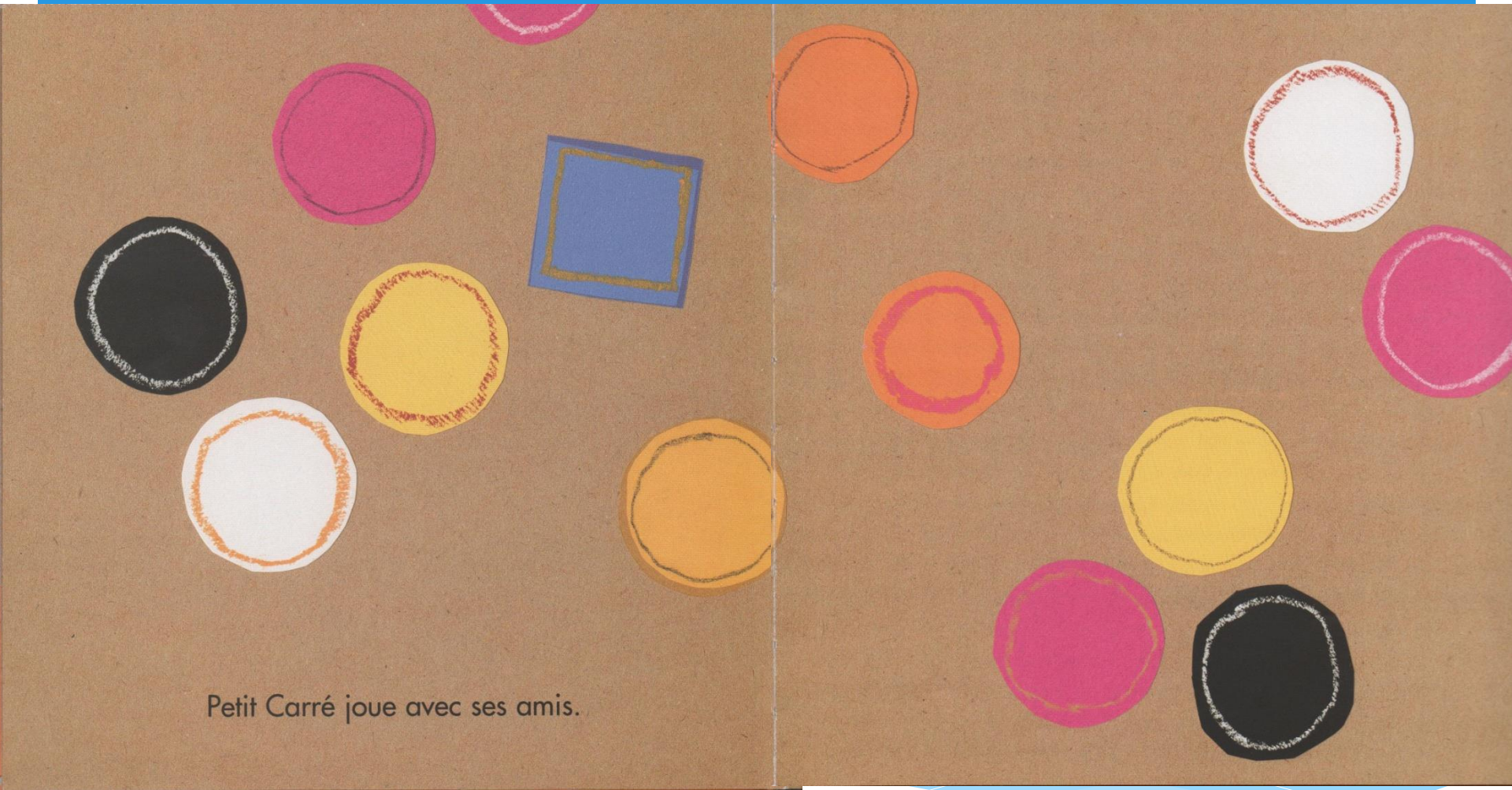


Jérôme Ruillier

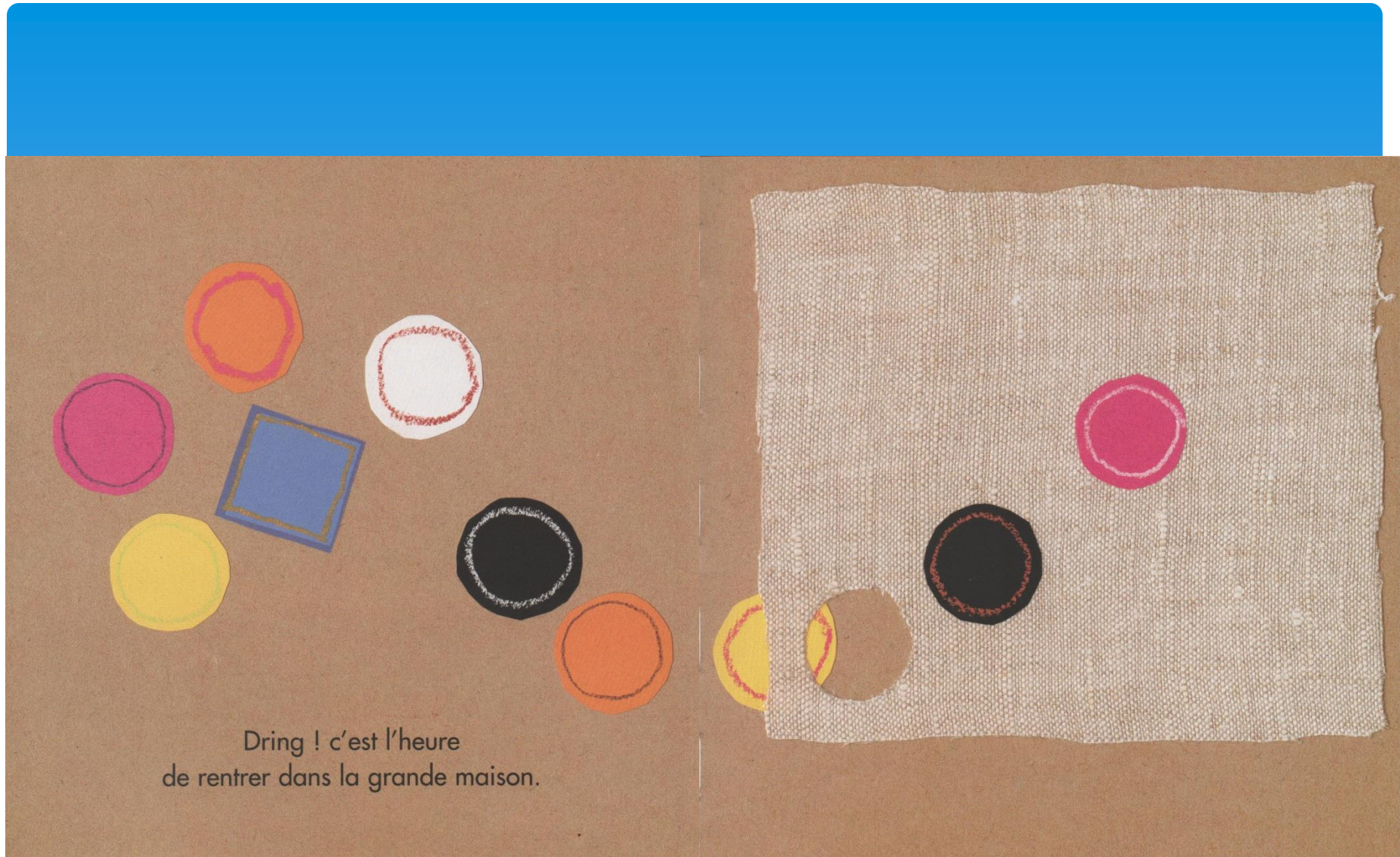


bilb^oquet

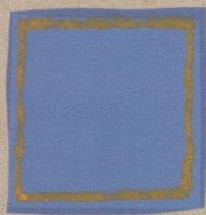
26



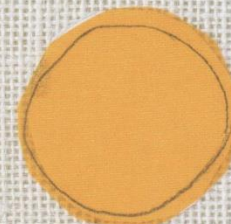
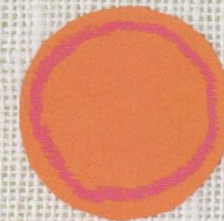
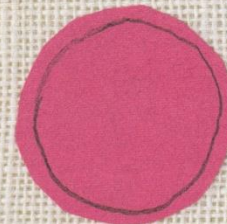
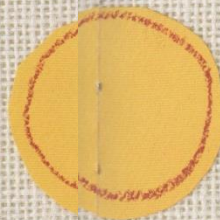
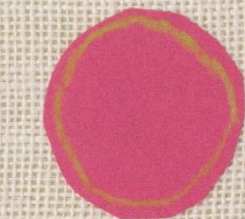
Petit Carré joue avec ses amis.



Dring ! c'est l'heure
de rentrer dans la grande maison.



Mais Petit Carré ne peut pas entrer !



Il n'est pas rond comme la porte.

Quatre petits coins de rien du tout

* Fiche pédagogique :

<https://www.elodil.umontreal.ca/fileadmin/documents/Litterature-Jeunesse/eidl/02-quatre-petits-coins-de-rien-du-tout.pdf>

* Vidéo :

<https://www.elodil.umontreal.ca/videos/presentation/video/quatre-petits-coins-de-rien-du-tout/>

Interactions orales et littérature jeunesse: QUATRE PETITS COINS DE RIEN DU TOUT



<https://www.elodil.umontreal.ca/videos/presentation/video/quatre-petits-coins-de-rien-du-tout/>

Date de réalisation : 24 novembre 2014

Réalisation courte : Valérie Côté et Nathalie Petit, avec le soutien de Françoise Armand

Contexte de réalisation : Microprogramme universitaire de 2^{ème} cycle « Enseigner en milieu pluriethnique et plurilingue »

Thématique : 🍌 Oral et littérature jeunesse

Durée : 13 minutes

Mon
meilleur ami

Karim le kaki

Texte : Katia Canciani
Illustrations : Christine Battuz



Aux nouveaux petits arrivants.
J'ai écrit cet album pour vous.
KATIA


Le raton laveur

Karim vient d'un pays étranger. Il porte des vêtements étonnants et mange des fruits bizarres. Il raconte de drôles d'histoires avec un accent chantant. Quand ses camarades se moquent de lui, il s'ennuie de son ancien pays. Pourtant, Karim n'est pas si étrange. Comme tous les enfants, il aime jouer, surtout avec Félix, son nouvel ami.

Une série qui met en valeur les particularités de chaque enfant, sans taire ses faiblesses ni oublier ses forces. Un album pour favoriser l'estime de soi et l'intégration des enfants immigrants.



Karim le kaki

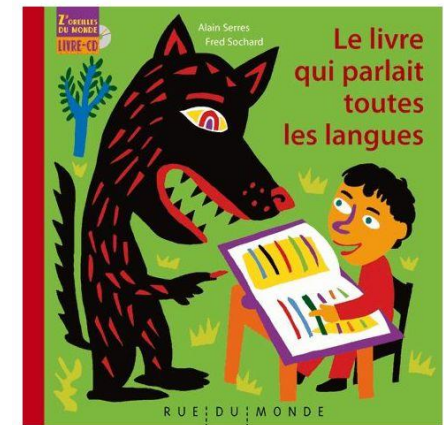
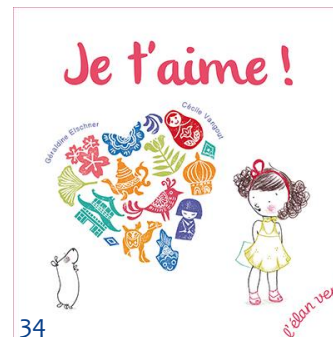
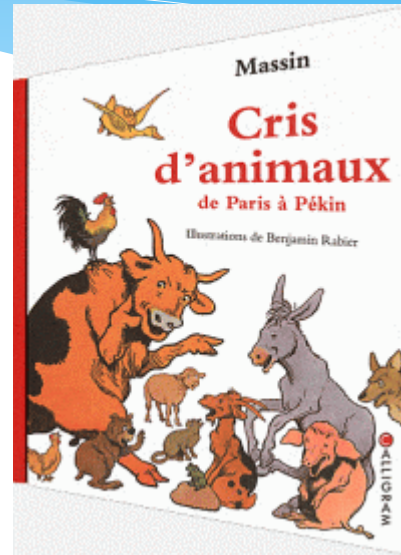
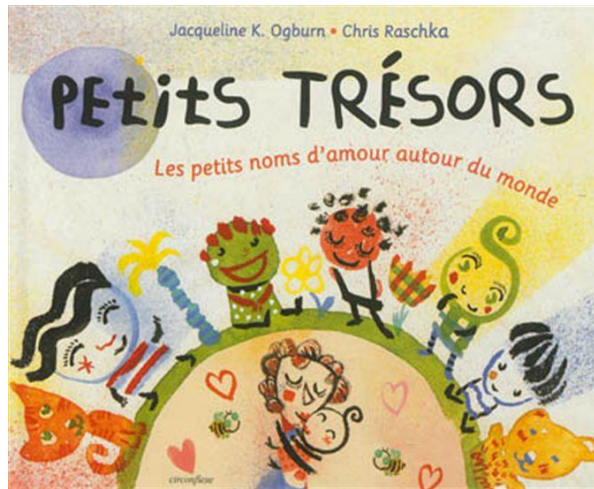
* Fiche pédagogique :

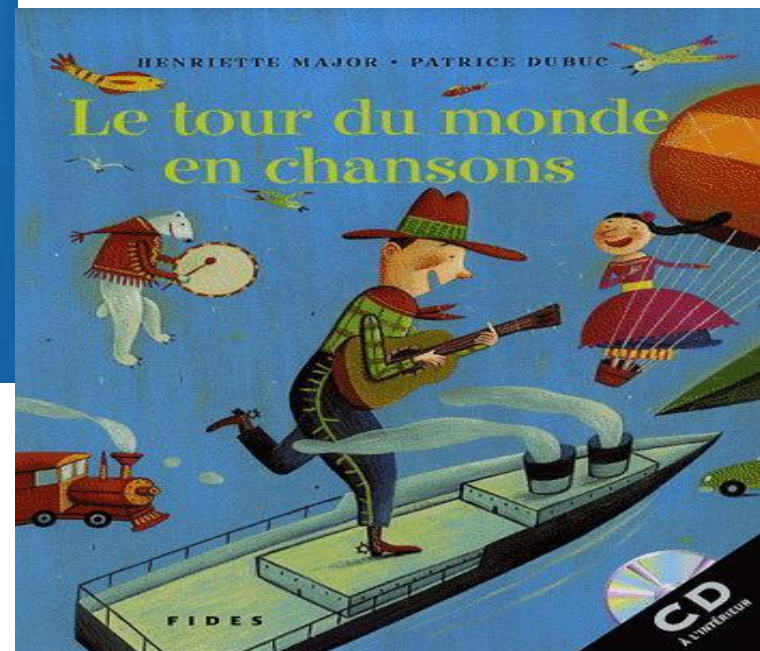
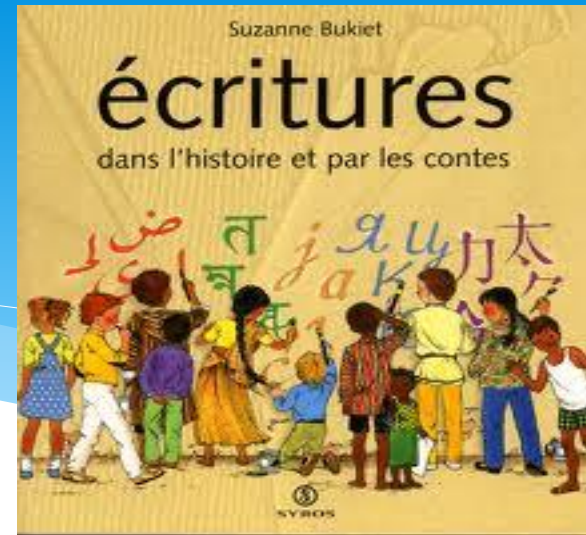
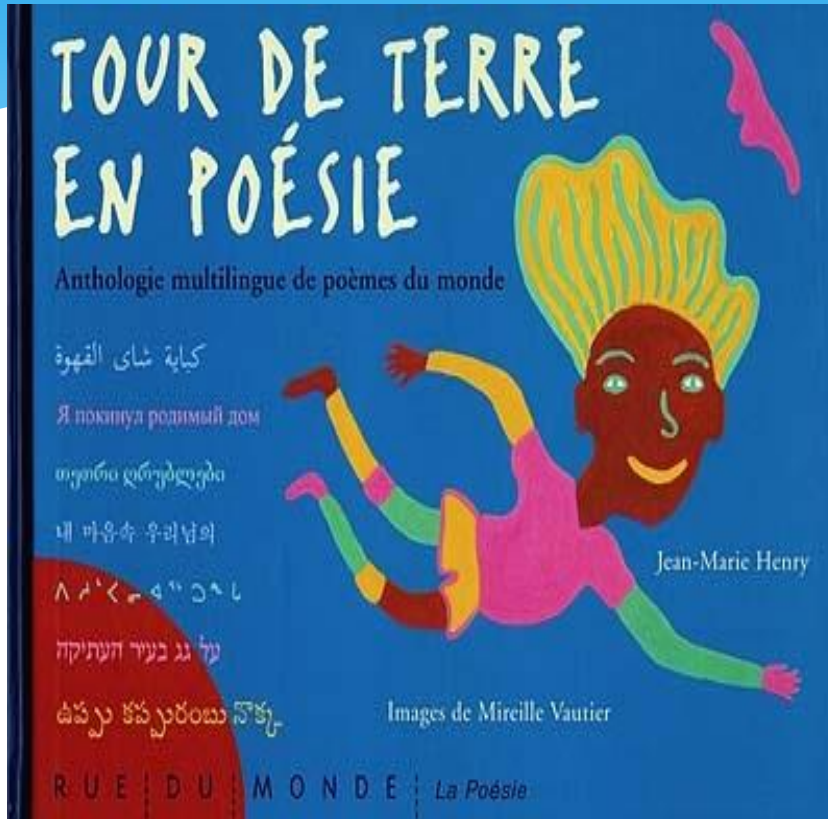
<https://www.elodil.umontreal.ca/fileadmin/documents/Litterature-Jeunesse/eidl/04-karim-le-kaki.pdf>

* Vidéo :

<https://www.elodil.umontreal.ca/videos/presentation/video/karim-le-kaki/>

Des albums qui mettent en valeur la diversité linguistique



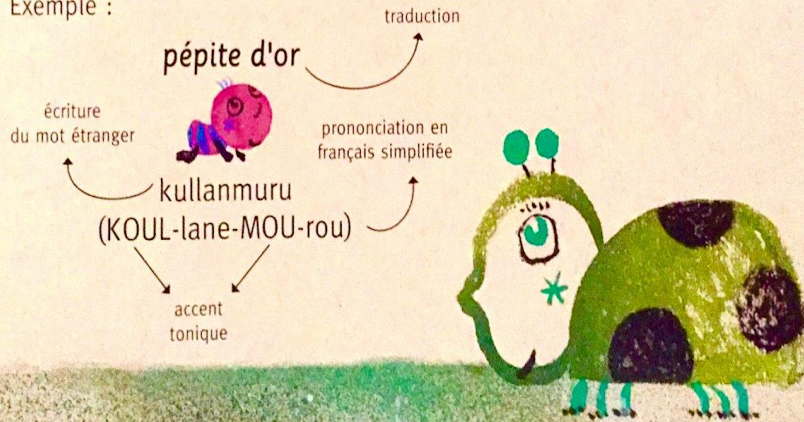


Petits trésors. Les petits noms d'amour autour du monde

Petit mode d'emploi

Chaque expression est présentée dans sa langue d'origine, accompagnée de sa prononciation en français entre parenthèses, et de sa traduction. L'accent tonique est indiqué en majuscULES.

Exemple :



Tandis que dans les familles qui parlent arabe...

morceau de ma vie



dhanaya
(DAN-a-ya)

miel



asal
(A-sal)

chérie



habibi
(ha-BIBI-ti)

lumière
de mon cœur



noor khalbi
(NOUR QAL-bi)

Je t'aime

أحبك

Une fois dehors, j'ai regardé. Mais...
Direct-ce qu'elle a grillonné là ? M'importe quoi !
Je vais aller voir Sayoko au premier étage.



Le cri des animaux de Paris à Pékin



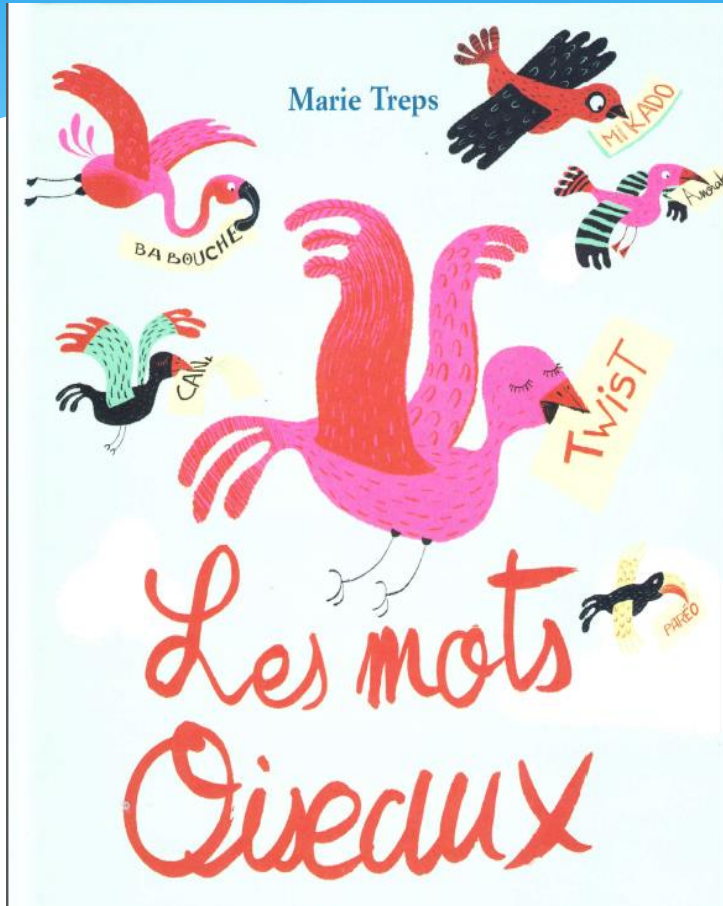
Les cris des animaux

À chaque animal correspondent trois cris, dans trois langues différentes (un cri par langue).

- Relie chaque animal aux trois cris qui lui sont associés.
- Essaie de deviner la langue dans laquelle chaque cri est utilisé.



Cri	Langue
ruff ruff	
croac croac	
kikrikí	espagnol
vêch vêch	
cock-a-doodle-doo	vietnamien
o'o	
ribbit	anglais
gâu gâu	
goua goua	



GOURMANDISES

BISCOTTE
mot d'origine italienne
 En italien, *biscotto* veut dire « cuit deux fois ». Exactement comme le mot français *biscuit*. Ainsi préparés, la biscotte et le biscuit se conservent longtemps sans moisir.



CACAHUÈTE
mot d'origine aztèque
 Vous aimez les cacahuètes ? Alors, commencez par remercier les Aztèques qui ont fait découvrir cette arachide aux Espagnols. Et aussi les Espagnols qui l'ont rapportée d'Amérique et se sont chargés de transformer son nom : de *tlacacahuatl*, ils ont fait *cacahuète*, plus facile à prononcer.



CARAMEL
mot d'origine portugaise
 En portugais, *caramelo* veut dire « glaçon ». C'est aussi le nom d'une confiserie fabriquée avec du sucre. Quel rapport y a-t-il entre un glaçon et un caramel ? Quand on chauffe du sucre, il se forme des grands filaments, cassants... comme des stalactites.

Que faire avec ces livres ?

- * Présence « matérielle » de livres portant sur la diversité culturelle et linguistique dans l'environnement de l'enfant
- * Lecture régulière de ces livres
- * Exploitation de ces livres pour développer la pensée de haut niveau, une réflexion dans la domaine de l'éthique.

Publications

- * Armand, F. (2012). Enseigner en milieu pluriethnique et plurilingue : place aux pratiques innovantes. *Québec français*, 167, 48-50. [Enseigner en milieu pluriethnique et plurilingue](#)

- * Armand, F. (2014). Pourquoi l'éducation inclusive en maternelle ? Les jeunes enfants sont-ils « racistes » ? *Revue Préscolaire*, 52(3), 21-23. [Pourquoi l'éducation inclusive en maternelle ?](#)

https://www.elodil.umontreal.ca/fileadmin/documents/Articles_et_Documentation/EAL/Articles-professionnelles/Armand-2014-Pourquoi-l-education-inclusive.pdf

- * Armand, F., Pelletier, M., St-Hilaire, L. et Gosselin-Lavoie, C. (2015). Littérature jeunesse et interactions orales. Discuter de la diversité linguistique et culturelle, de la différence, du rejet, du racisme... *Québec français*, 173, 21-23.

https://www.elodil.umontreal.ca/fileadmin/documents/Articles_et_Documentation/Litterature_jeunesse/Articles-Professionnelles/Armand-Pelletier-et-al-2015-Litterature-jeunesse.pdf

- * Dupin de Saint-André, M. et Montésinos-Gelet, I. (2014). La diversité culturelle au sein d'oeuvres jeunesse. *Québec français*, 172, 69-7.

https://www.elodil.umontreal.ca/fileadmin/documents/Articles_et_Documentation/Litterature_jeunesse/Articles-Professionnelles/Dupindestandre-montesinos_2014.pdf



AuTour de la lecture

AuTour de la lecture

4. Approches plurilingues de la littérature de jeunesse :

- à partir d'albums en français exploités de façon plurilingue**
- à partir d'albums bilingues ou plurilingues**

Approches plurilingues de la littérature de jeunesse : à partir d'un album en français exploité de façon plurilingue

Le Machin



The screenshot shows a video player interface. At the top, there is a banner with the ELODIL logo (a colorful flower) and the text "ENSEIGNER EN MILIEU PLURIETHNIQUE ET PLURILINGUE". Below the banner, the video title "Approches plurilingues et littérature jeunesse au préscolaire" is displayed. The main video frame shows a group of seven diverse adults sitting on the floor in a circle, reading the book "Le Machin" to a group of young children. The book cover is visible, featuring a red and white striped pattern and a small black character. The video player includes a "Date de réalisation : 24 novembre 2014" at the bottom. The interface also features a vertical sidebar on the left and right with various language names in different scripts, including CHAC, ENGLISH, FRANÇAIS, and others.



Approches plurilingues et littérature jeunesse au préscolaire



Date de réalisation : 24 novembre 2014

Réalisation courte : Nathalie Petit, avec le soutien de Françoise Armand

Contexte de réalisation : Microprogramme universitaire de 2^{ème} cycle « Enseigner en milieu pluriethnique et plurilingue »

Thématique : 🍌 Éveil aux langues

Durée : 16 minutes

Dans cette vidéo, l'enseignante Nathalie Petit (école Marguerite Bourgeoys, Commission scolaire de Montréal, Québec, Canada) présente, avec des élèves de deux groupes de préscolaire 4 ans, une activité d'exploitation de l'album « Le machin » de Stéphane Servant, illustré par Cécile Bonbon (Didier Jeunesse, 2006). Cette activité originale propose une collaboration avec des mères d'élèves plurilingues lors de la lecture de l'album. L'activité vise à légitimer le bagage linguistique plurilingue de l'élève, le développement de la conscience plurilingue ainsi que le développement de l'écoute, de la discrimination auditive et des habiletés de prononciation. Elle favorise également le développement des habiletés de compréhension de textes en français et dans d'autres langues.

À partir d'albums bilingues et plurilingues

Les albums bilingues (ou plurilingues) sont :

- ceux qui présentent une histoire traduite dans deux ou plusieurs langues et
- ceux qui, à l'intérieur d'une histoire dans une langue cible, introduisent des mots ou des phrases dans une ou d'autres langues.

(Perregaux et Deschoux, 2008; Deschoux, 2017; CRÉOLE, 2007)

Livre bilingue



Michel Gay
(1998).

Zou

École des
loisirs

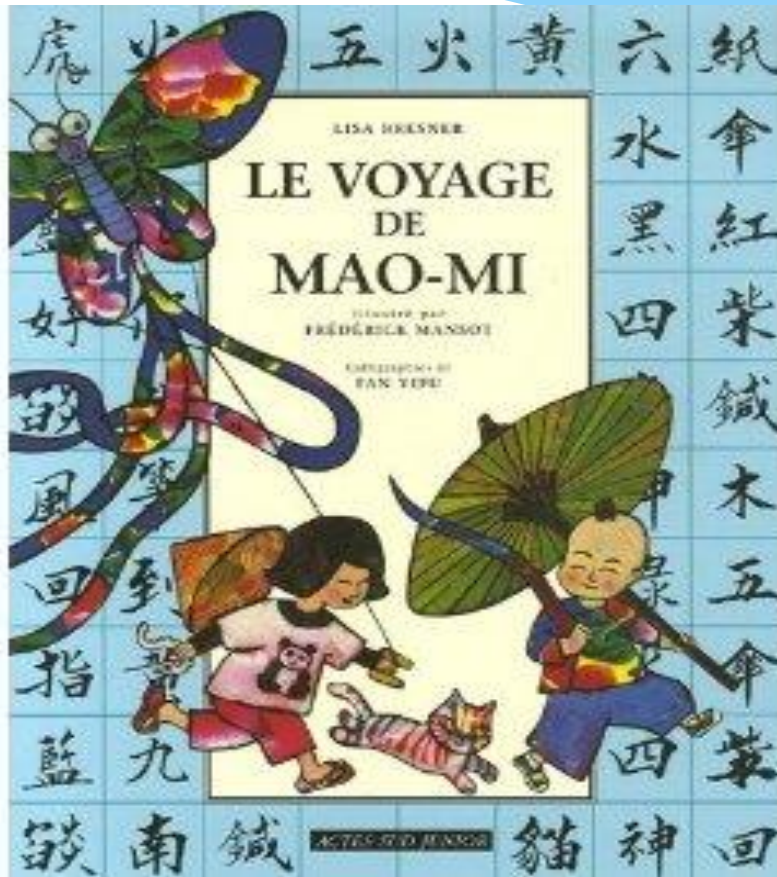


Quand Papa et Maman
sont réveillés,
Zou a le droit de grimper dans leur lit.

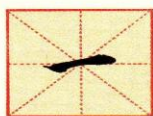
عندمَا يَسْتَيْقِظُ بَابَا وَمَامَا،
يَحِقُّ لَزُوزُو أَنْ يَسْتَلْقِيَ فِي فِرَاشِهِمَا.

Livre bilingue

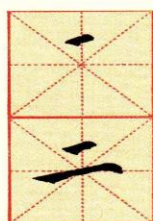
Bresner, Lisa (2006). *Le voyage de Mao-Mi*. Actes-Sud Junior.



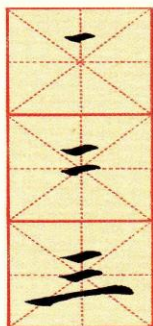
Mao-Mi, un petit chat turbulent, s'est perdu dans le passé. Grâce à une montre à remonter le temps, Fleur Sauvage et Petit Tang partent à sa recherche. Au cours de ce voyage, ils découvriront les grandes inventions chinoises.



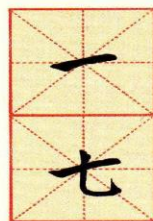
Un



Deux



Trois



Sept



LE VOYAGE DE MAO-MI

貓咪歷險記

Dans la rue de la Paix-du-Soir tout est calme.

Petit Tang croise le vendeur de pommes d'amour sur le trottoir de droite.

À sept 七 pas habite son amie d'école.

– Quelle heure est-il ? demande Petit Tang au vendeur de pommes d'amour.

– Il est 七 heures tout juste, lui répond le marchand.

– Merci, lui dit Petit Tang.

Tout en avançant, il se dit qu'il lui reste encore une 一 heure pour aller à l'école avec son amie.

Mais ce matin-là, le jeune garçon ne se doute pas encore que, derrière la fenêtre, à trois 三 pas de lui, son amie a transformé sa chambre en champ de bataille.

Petit Tang fait sonner le dragon de la porte d'entrée par la queue. Il attend 一 minute, deux 二 minutes, 三 minutes, personne ne vient lui ouvrir.

Également : des imagiers et dictionnaires plurilingues



RÉPUBLIQUE ET CANTON DE GENÈVE
Département de l'instruction publique, de la culture et du sport
DSI – SEM Formation

À partir d'albums bilingues et plurilingues



Lectures plurilingues à l'école
Enfant-Soleil (CSMB)

Thématique : Éveil aux langues
Réalisation : Catherine Gosselin-Lavoie et
Françoise Armand



Éveil aux langues et livres
bilingues

Thématique : Éveil aux langues
Réalisation : Josée Parent, Marie-Eve
Caron et Brigitte Lemay, avec le soutien
de Françoise Armand



Lectures plurilingues à l'école
Camille-Laurin annexe (CSDM)

Thématique : Éveil aux langues
Réalisation : Catherine Gosselin-Lavoie et
Françoise Armand

Voir sur le site ÉLODiL :
www.elodil.umontreal.ca

Exploiter des albums bilingues ou plurilingues



Lectures plurilingues à l'école Camille-Laurin annexe (CSDM)

Thématique : Éveil aux langues

Réalisation : Catherine Gosselin-Lavoie
et Françoise Armand

<http://www.elodil.umontreal.ca/videos/presentation/video/lectures-plurilingues-a-lecole-camille-laurin/>

Lecture bilingue du livre en classe à
trois reprises:

- français / bengali
- français / tamoul
- français / ourdou

Lecture du livre en français par le
directeur

Lecture du livre dans la langue
maternelle des enfants

En résumé : les avantages

- * La sensibilisation aux richesses du plurilinguisme;
- * La connaissance de la culture des enfants;
- * Les transferts entre les langues (congénères - vrais amis);
- * Les relations avec les familles;
- * Le développement des habiletés de réflexion, de décentration, d'observation réfléchie de la langue (Capacités métalinguistiques)



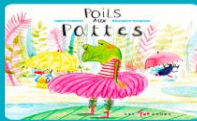
LES ALBUMS PLURILINGUES D'ÉLODIL

Mettez-les à l'épreuve à deux jeunes enfants et à leur famille. Facile à lire, facile à écouter. Pour une première expérience en français, l'anglais, l'italien, l'espagnol, le portugais.

POUR LE PLAISIR DE LIRE ET D'ÉCOUTER DES HISTOIRES... POUR SE FAMILIARISER AVEC L'ÉCRIT... POUR DÉVELOPPER SES COMPÉTENCES LANGAGIÈRES EN FRANÇAIS ET DANS D'AUTRES LANGUES... POUR DÉCOUVRIR LE MONDE... POUR DÉVELOPPER UNE PRÉSENCE CRÉATIVE... POUR PRATIQUER LA CONSCIENCE DE LA DIVERSITÉ DES LANGUES ET DES ÊTRES... QUI LES PARLENT... POUR SE FAMILIARISER AVEC D'AUTRES LANGUES

Projet réalisé par Mayenne ÉLODIL, sous la direction de François Armand, professeur, Université de Montréal, financé par la Direction des services éducatifs et d'évaluation, Université de Montréal et le ministère de l'Éducation et de l'Enseignement Supérieur.

REMERCIEMENTS



MAISONS D'ÉDITION



la courte échelle

LES ALBUMS PLURILINGUES ÉLODIL

Armand, Françoise Gosselin-Lavoie, Catherine Maynard, Catherine

Les Albums plurilingues ÉLODiL : onze albums de littérature jeunesse écrits en français et édités par deux maisons d'édition québécoises (*Les 400 coups* et *La courte échelle*).

- * Boulerice, Simon, et Gérard Dubois. ***Un verger dans le ventre***. 2013.
- * Chabbert, Ingrid, et Bérengère Delaporte. ***Poils aux pattes***. 2018.
- * Chaperon, Danielle, et Iris. ***L'abominable***. La Courte échelle, 2013.
- * Cohen, Laurie, et Marie-Anne Abesdris. ***La petite feuille jaune***. 2019.
- * Delporte, Julie. ***Je suis un raton laveur***. La Courte échelle, 2013.
- * Dufresne, Rhéa, et Philippe Béha. ***Collation d'hiver***. 2018.
- * Gravel, Élise. ***Je suis terrible***. La Courte échelle, 2011.
- * Leroy, Jean, et Bérengère Delaporte. ***L'agneau qui voulait être un loup***. 2017.
- * Leroy, Jean, et Bérengère Delaporte. ***L'ours brun qui voulait être blanc***. 2018.
- * Rioux, Anne-Marie, et Yves Dumont. ***Une visite inattendue***. 2018.

LE CHOIX DES LANGUES

- * Ces onze albums ont été traduits à l'écrit dans 22 langues (les principales langues de l'immigration dans les écoles québécoises et deux langues autochtones) : anglais, arabe, atikamekw, bengali, chinois, créole haïtien, espagnol, grec moderne, innu-aimun, italien, kabyle, ourdou, panjabi, persan, portugais, roumain, russe, swahili, tagalog, tamoul, turc, vietnamien.
- * Tous les onze albums ont été enregistrés à l'audio en français.

LE CHOIX DES LANGUES

- * Sept d'entre eux ont été enregistrés à l'oral dans dix langues: anglais, arabe, bengali, créole haïtien, espagnol, italien, ourdou, panjabi, russe et tamoul.
- * Toujours pour ces sept albums, des jeux d'éveil aux langues et des **fiches pédagogiques** sont aussi disponibles.



ALLER
JOUER

Portes qui claquent, fenêtres
qui se rabattent...



Les mêmes bruits d'effroi
saluent à chaque fois
l'arrivée en ville du terrible bandit:

El Lobo!



ÉCOUTER EN FRANÇAIS

ATIKAMEKW (ATIKAME... ▾)



ÉCOUTER EN ATIKAMEKW

P. 1-2 ▾

Ekote mocak e isparik kecpin ko e pe takocinitc ka mitcatikositc mahikan : EL LOBO!

En classe et à la maison...

Les jeux d'éveil aux langues

À quoi on joue ?

ÉCOUTE ET
TROUVE LE
MOT
DIFFÉRENT



OBSERVE ET
TROUVE LE
MOT
DIFFÉRENT



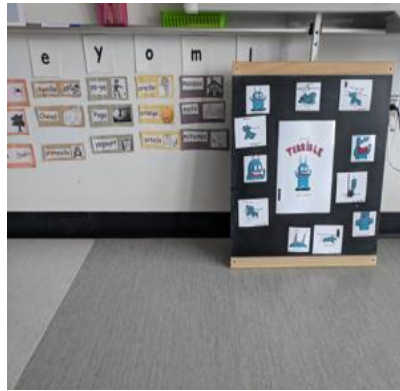
OBSERVE ET
TROUVE LES
PAIRES



ÉCOUTE ET
TROUVE
L'IMAGE



Préparation à la lecture *Je suis terrible*



➤ Affiche *J'aime mes monstres comme j'aime mes humains*, de Élise Gravel



Enrichir le mur avec tout autre mot pertinent

Activité de vocabulaire (mur de mots)

- Présenter et expliquer les mots de vocabulaire ciblés et afficher les images au fur et à mesure sur le mur de mots (**Terrible.3** et **Terrible.4**) : *avoir peur*; *des dents pointues*; *des yeux énormes*; *des griffes coupantes*; *des longues cornes*; *un monstre*.
- Coin lecture/écriture : placer ces images à la disposition des enfants (**Terrible.5**).

FICHE PÉDAGOGIQUE PRÉPARATION À LA LECTURE

➤ ACTIVITÉ DE VOCABULAIRE (MUR DE MOTS)



un monstre



des dents pointues



des yeux énormes



des griffes coupantes



des longues cornes



avoir peur

Exemples

Selon l'intérêt des enfants, proposer d'autres éléments d'observation

Première de couverture

Au moyen de l'application, faire écouter une nouvelle fois l'album dans différentes langues

et amener les enfants à identifier le mot « monstre » dans ces langues. Au besoin, utiliser l'outil *Google traduction* accessible à la fin du menu déroulant. Par exemple :

Langue	Mot
français	<i>monstre</i>
créole haïtien	<i>mons</i>
italien	<i>mostro</i>
portugais	<i>monstro</i>
espagnol	<i>monstruo</i>
roumain	<i>monstru</i>
anglais	<i>monster</i>

« JE NE PEUX PAS ÊTRE MIGNON ! JE SUIS UN MONSTRE ! »

› **Faire observer** la présence de congénères : *monstre* (français), *mons* (créole haïtien), *mostro* (italien), *monstro* (portugais), *monstruo* (espagnol), *monstru* (roumain), *monster* (anglais)

› **Faire observer**, par exemple, la présence :

- d'un même nombre de syllabes orales : *monster* (anglais), *mostro* (italien), *monstru* (roumain)
- d'une même syllabe orale initiale /mons/ : *monstre* (français) et *mons* (créole haïtien)
- de la même rime /o/ et de la même lettre «o» : *monstruo* (espagnol), *mostro* (italien) et *monstro* (portugais)
- du même phonème initial /m/ et de la lettre «m» en français et dans plusieurs autres langues
- d'un nombre de lettres similaire : *monstre* (français) et *monstro* (portugais)
- d'un nombre de lettres différent : *mons* (créole haïtien) et *monstre* (français)
- de lettres similaires entre l'alphabet du français et l'alphabet d'autres langues (p. ex. : roumain, espagnol, portugais, atikamek, tagalog, vietnamien, etc.)
- d'une orientation de l'écriture :
 - › similaire en français et dans d'autres langues (de gauche à droite) : anglais, bengali, chinois, créole haïtien, espagnol, italien, innu, portugais, roumain, russe, tamoul, etc.
 - › différente en français et dans d'autres langues (de droite à gauche) : arabe, hébreu, ourdou, persan, etc.
- etc.

ANIMATION 2

➤ OUVERTURE À LA DIVERSITÉ LINGUISTIQUE

➤ CAPACITÉS MÉTALINGUISTIQUES ET CONCEPTS DE L'ÉCRIT AU MOYEN D'APPROCHES PLURILINGUES



biblius.ca

Ma biblio scolaire numérique

Accessibles gratuitement sur Biblius (via Mozaik Portail), plateforme de prêt numérique du MEQ, depuis septembre 2021 dans toutes les bibliothèques scolaires du Québec !

Pour les enseignantes (avec une adresse de CSS) et les familles de leurs élèves.

Fiches pédagogiques

Jeux d'éveil aux langues



À quoi on joue ?

ÉCOUTE ET
TROUVE LE
MOT
DIFFÉRENT



OBSERVE ET
TROUVE LE
MOT
DIFFÉRENT



OBSERVE ET
TROUVE LES
PAIRES



ÉCOUTE ET
TROUVE
L'IMAGE



Les enseignant-e-s et les conseillères pédagogiques :

- > CSSMB : Mireille Nassim, Jean-François Clément et Nancy Elgemayel; Annie Durocher et Stéphanie Desgranges
- > CSSPI : Brigitte Dussault, Nabila Kessali et Amélie Tremblay; Caroline Thibault (et Scheila Brice)
- > CSSDM : Gabrielle Beaudoin, Sylvie Robinson, Tessa Chouinard et Marie-Josée Lavigne; Gaëlle Kingue (et Sonia Robitaille)
- > CSSDL : Chantale Cliche, Stéphanie Piuze et Célimène Cétoute; Jacqueline Auger

Les chercheuses de l'équipe de proximité :

- > Françoise Armand (UdeM)
- > Catherine Gosselin-Lavoie (UdeM)
- > Élane Turgeon (UQAM) pour la conception des activités de lecture indiciaire

Les autres chercheuses :

- > Geneviève Audet (UQAM)
- > Corina Borri-Anadon (UQTR)
- > Josée Charette (UQAM)
- > Marie-Odile Magnan (UdeM)

Les collaboratrices des milieux de pratique (COP) :

- > Patricia Bossy, Audrey Archambault et Maria Sol Terraza, Organisme J'apprends Avec Mon Enfant (JAME)

Autres collaborateur-trice-s :

- > Sylvie Guyon, Table de concertation des organismes au service des personnes réfugiées et immigrantes (TCRI)
- > Isabelle-Anne Beck et Erica Maraillet, Direction de l'intégration linguistique et de l'éducation interculturelle, MEES
- > Gentil Pich et Nathalie Martin, Bibliothèques de Montréal
- > Maryse Perreault, Réseau Réussite Montréal
- > Dominique Chouinard et Johanne Cyr, Une école montréalaise pour tous

Les conceptrices de la version finale des fiches d'animation :

- > Françoise Armand (UdeM)
- > Catherine Gosselin-Lavoie (UdeM)
- > Élane Turgeon (UQAM) pour les activités de lecture indiciaire

Avec la participation, pour la création et la mise en page de plusieurs annexes, de Marie-Ève Gingras, Sarah Daoust et Mélissa Singcater.

RECHERCHE-ACTION

CONCEPTION ET MISE À L'ESSAI D'ACTIVITÉS PÉDAGOGIQUES POUR SEPT DES ONZE ALBUMS DANS 10 CLASSES DE PRÉSCOLAIRE

La recherche- action

Les représentations sur les langues

Résultats

À la suite de l'intervention, les enfants du groupe expérimental se sentent plus capables d'apprendre le français (Q2), aiment davantage parler en français (Q4) et écouter des histoires en français (Q5) que les enfants du groupe contrôle.

- * Également, les enfants pensent qu'ils sont capables d'apprendre la langue de leurs parents (Q7) et aiment écouter des histoires dans la langue de leurs parents (Q3).

Le « détour » par d'autres langues renforce l'engagement des enfants à apprendre le français.

La recherche-action - Résultats (voir publications)

Des effets positifs tendent aussi à se manifester sur le développement :

- De la compréhension orale de récits,
- des habiletés narratives,
- du vocabulaire,
- et des concepts de l'écrit.



Voir sur le site ÉLODiL - Accès et documentation :
<https://www.elodil.umontreal.ca/albums-plurilingues-elodil/documentation/>

Vidéo :

**POUR UNE INTRODUCTION AUX ALBUMS PLURILINGUES
ÉLODiL**

[Conférence donnée par F. Armand le 15 septembre 2022 sur le développement langagier à l'éducation préscolaire](#)

Publications

- * Turgeon, E. , Armand, F., Gosselin-Lavoie, C. et Mc Kinley, S.J. (2022). Effet de la lecture indiciaire sur le développement de conduites discursives orales d'enfants de maternelle 5 ans en milieu pluriethnique et plurilingue. *Revue Éducation et francophonie*, 50(1), [Revue en ligne](#).
- * Armand, F., Gosselin-Lavoie, C., Borri-Anadon, C. et Turgeon, E. (2022). Exploitation des Albums plurilingues ÉLODiL à l'éducation préscolaire : effets sur les représentations sur les langues d'enfants en milieu pluriethnique et plurilingue. *Publije*, (1). [Revue en ligne](#).
- * Gosselin-Lavoie C., Maynard, C. et Armand, F. (2021). Les Albums plurilingues E?LODIL pour soutenir l'enseignement a? distance, *Nouvelle revue Synergies Canada*, 14, [Revue en ligne](#).
- * Armand, F., Gosselin-Lavoie, C., Turgeon, E. et Borri-Anadon, C. (2021). Exploiter des albums plurilingues au préscolaire : qu'en pensent les enseignantes? *Le français d'aujourd'hui*, 215, p. 119-128.
- * Armand, F. et Gosselin-Lavoie, C. (2021). Une éducation inclusive pour tous : ouverture à la diversité linguistique et culturelle. *Revue de l'Association préscolaire du Québec*, 59(3), p. 75-80.
- * Armand, F., Audet, G. et Gosselin-Lavoie, C. (2021). Le soutien à l'intégration et à la réussite éducative des enfants allophones à l'éducation préscolaire. Dans Charron, A., Lehrer, J., Boudreau, M. et Jacob, E. (dir.), *L'éducation préscolaire au Québec* (p. 144- 161). Presses de l'Université du Québec.
- * Armand, F. (2021). L'enseignement du français en contexte de diversité linguistique au Québec : idéologies linguistiques et exemples de pratiques de classe. Dans Potvin, M., Magnan, M.-O., Laroche-Audet, J. et Ratel, J.-L. (dir.) *La diversité ethnoculturelle, religieuse et linguistique en éducation* (p. 220-233). Fides éducation.
- * Gosselin-Lavoie, C. (2021). *Effets d'une intervention de lecture partagée d'albums plurilingues sur le développement des habiletés narratives orales en maternelle cinq ans* [thèse de doctorat, Université de Montréal]. Dépôt sur [Papyrus](#).

Les idéologies linguistiques et les pratiques en milieu scolaire

Quelles sont nos représentations sur ces enfants bi/plurilingues, dont certains sont en apprentissage du français, sur leurs langues maternelles, et sur la façon d'en tenir compte ?

Armand, F. (2021, 2^e édition). Enseignement du français en contexte de diversité linguistique au Québec : idéologies linguistiques et exemples de pratique en salle de classe. Dans M. Potvin, M.-O. Magnan et J. Larochelle-Audet et J.-L. Ratel (eds.), *La diversité ethnoculturelle, religieuse et linguistique en éducation au Québec. Théorie et pratique*. Montréal : Fides Éducation : 232-244.

